Notas de redacción. A modo de Actas: Conclusiones del V Congreso Internacional Hispanofrancófono de Medicina Marítima, A Coruña, 2011 (España) / *Notes de redaction. Actes de Confèrence: Conclusions du 5ème Congrès International Hispano-francophone de Médecine Maritime, La Corogne, 2011 (Espagne)*

EDITORIAL NOTES. LIKE PROCEEDINGS: CONCLUSIONS OF THE 5th. INTERNATIONAL HISPANOFRANCOPHONE CONGRESS ON MARITIME MEDICINE, A CORUÑA, 2011 (SPAIN)

Hemos decidido aprovechar este número de la revista "Medicina Marítima" a modo de actas del contenido de nuestro V Congreso Internacional Hispanofrancófono de Medicina Marítima celebrado en A Coruña (España) 20-21 de octubre, 2011, en la ETS de Náuticas y Máquinas , como XIII Jornadas N. de Medicina Marítima complementadas desde el 19 de Octubre al 22 con actividades prácticas diversas acreditadas para los cursos de postgrado de la Universidad de Cádiz. Fue la XXII Reunión Científica anual de la SEMM (Sociedad Española de Medicina Marítima) y la V junto a nuestros colegas de sociedad francófonos e internacionales. El editorial a parte de contener las conclusiones del evento, trata de un tema crucial como es el Convenio del Trabajo Marítimo, 2006. La legislación marítima española y la europea forman parte de las secciones de formación continuada y "Al editor". La prevención y la Seguridad participan en los apuntes clínicos para la mercante y algunos artículos originales relacionados con los estilos de vida y la pesca. El buceo no ha sido olvidado ni en los originales ni en la ventana internacional. Esperamos disfruten de este nuevo número de nuestra revista.

We have decided to benefit from the current issue of the Maritime Medicine Journal like proceedings through the content of the 5th International Hispanofrancophone Congress on Maritime Medicine, which was held in A Coruña (Spain), October 20-21st., 2011. The venue was the "ETS Náutica y Máquinas" of the University. We celebrated the 22nd annual scientific meeting of SEMM (Spanish Society of Maritime Medicine) and the 5th time in association with ourfrancophone and hispanophone colleagues. In the editorial of this issue, not only the conclusions are present but also a crucial interesting subject is there as well, the maritime Labour Convention,2006. The Spanish and European maritime legislation are part of the Continuing Education and " To the ditor" sections. Prevention and safety are part for the merchant industry in the clinical notesand for the fishing industry in some original articles related to the lefe style. Diving has not been forgotten, neither as Original article nor in "Window to the World". We very much hope that you will enjoy this new issue of our journal.

A cette occasion, nous avons décidé de profiter de la sortie de ce numéro de la revue "Medicina Marítima" pour faire des Actes de Confèrence du 5ème Congrès International Hispano-francophone de Médecine Maritime, c'est tenu le 20 et 21 d'octobre, 2011, à l'ETS Náutica y Máquinas de la Université de La Corogne. Nous y avons célébré notre 22ème réunion scientifique annuelle de la SEMM (Société Espagnole de Médecine Maritime), accompagnés, de nos collègues hispanofrancophones. Dans l'éditorial, à part des conclusions de cet évènement, on nous présente un sujet trés rélévant, la Convention du Travail Maritime, 2006. La legislation espagnole et européenne font partie des sections de la formation continué et " À l'éditeur ". Des informations sur la prévention et la securité sont apportées pour la marine marhande dans les " Notes cliniques " et dans les articles originaux sur la pêche et les modes de vie. La plongué n'a pas été oublié comme article original et non plus dans la section " Fenêtre sur le monde ". Nous espérons que vous apprécierez ce nouveau numéro de notre journal.

CONCLUSIONES DEL V CONGRESO INTERNACIONAL HISPANO-FRANCOFONO DE MEDICINA MARÍTIMA

El tema principal del Congreso fue la Seguridad y salud a bordo. Condiciones de vida en el trabajo. El informé final oficial presentado fue el SA301A 2011/83 - 1. El comité científico fue presidido por el profesor doctor D. Juan Zafra Mezcúa de la Universidad de Cádiz. Durante las dos jornadas de este congreso han habido participantes de España, Francia, Portugal, Venezuela, Marruecos y Costa de Marfil. Once ponentes han intervenido en las tres mesas redondas celebradas al efecto. Cuyas conclusiones principales fueron:

A) En relación con la SINIESTRALIDAD LABORAL EN EL SECTOR MARÍTIMO: La flota artesanal de pesca

CONCLUSIONS ET ACCORDS DU V CONGRES INTERNATIONAL HISPANO-FRANCOPHONE DE MEDECINE MARITIME

Le sujet principal du Congrès à été la Sécurité et Santé à bord. Vivre et travailler. Le Nº du dossier: SA301A 2011/83 - 1 content le rapport presenté officiellement. Pendant les deux journées de ce congrès oncee rapporteurs ont participé et intervenu durant les trois tables rondes tenues à cette fin ; le Comité Scientifique présidé par le professeur Dr. D. Juan Zafra Mezcúa a élaboré les conclusions suivantes :

A) En ce qui concerne le thème "ACCIDENTS DU TRAVAIL EN SECTEUR MARITIME": La prévention des risques professionnels au sein de la flotte de pêche artisanale revêt une importance cruciale malgré qu'elle se trouve exclue de la législation nationale, régionale et internationale pour les navires de longueur inferieure à 15 mètres.

representa un segmento muy importante con relación a la prevención de riesgos laborales y se encuentra excluida de la legislación nacional, regional e internacional por el tamaño de los buques de eslora menor de 15 metros.

B) En relación con la ALIMENTACIÓN, EL EJERCICIO FÍSICO Y LA SALUD:
Los trabajadores del mar constituyen un colectivo de riesgo que presenta un problema de transgresiones dietéticas.
Los trabajadores del mar presentan problemas relacionados con el alcohol en algunas modalidades de su trabajo. El cuestionario AUDIT para la detección y posterior realización de medidas preventivas y en definitiva evitar los riesgos relacionados con este consumo.

C) En relación con el CONVENIO 2006 DE LA OIT SOBRE EL TRABAJO MARÍTIMO Y LOS DERECHOS DE LA GENTE DE MAR.
1. Es fundamental la actualización y puesta al día, acorde con la realidad del sector, de las diferentes normativas actuales nacionales y convenios suscritos relacionados con garantizar los derechos de las tripulaciones a bordo y de los estibadores en los puertos.
2. Diseñar un modelo de salud y seguridad como marco referencial que garantice el bienestar de los marinos en el ámbito de las flotas comunitarias.
3. La necesidad de un modelo único de informe médico para los reconocimientos previos al embarque de los marinos europeos. Sólo así se podrá superar las limitaciones y duplicidades que dificultan la validez y vigencia de las pruebas de aptitud de los médicos marinos entre los diferentes países.
4. Desarrollo amplio y operativo del concepto de bienestar de los marinos.

Por otra parte fueron expuestas nueve comunicaciones en pósters y once comunicaciones libres que determinaron las siguientes conclusiones:
- Es necesario establecer programas preventivos para combatir las drogodependencias en el sector marítimo-pesquero, fundamentados en la toxicología clínica, la problemática social y las implicaciones legales que garanticen la eficacia de los procedimientos de análisis/diagnóstico, prevención y rehabilitación del trabajador con su integración ocupacional.
- Las inexorables condiciones de convivencia a bordo de los buques en el trabajo marítimo, conlleva confluencias de vida y trabajo simultáneas; realidad que carece en España de legislación laboral específica.
- El mantenimiento preventivo promociona la seguridad laboral a bordo con promoción en la calidad y aumento de la rentabilidad en seguridad.
- Existen carencias importantes en la prevención de riesgos relacionados con el ruido; es perentorio elaborar legislación específica sobre ruido a bordo de los buques. Además se debe mejorar el control sensorial (audiometrías) en el inicio de la vida laboral del tripulante y continuamente en los

B) En ce qui concerne le thème "ALIMENTATION, EXERCICE PHYSIQUE ET SANTÉ":
Les gens de mer constituent un groupe à risque présentant des problèmes de transgressions diététiques.
Les gens de mer présentent des problèmes en rapport avec l'alcoolisme au travail. Le questionnaire AUDIT est un moyen adéquat pour sa détection; il est aussi utile pour la réalisation ultérieure de mesures préventives et en fin éviter les risques en rapport avec cette addiction.

C) En ce qui concerne la CONVENTION 2006 DE L'OIT SUR LE TRAVAIL MARITIME ET LES DROITS DES GENS MER:
1. Il est fondamental d'actualiser et de mettre à jour en conformité avec la réalité du secteur, les différentes normes nationales actuelles et les conventions signées afin de garantir les droits des équipages à bord et des dockers au sein des ports.
2. La désignation d'un modèle de santé et de sécurité comme étant une marque de référence garantissant le bienêtre des marins dans le domaine des flottes communautaires.
3. La nécessité d'un modèle unique du rapport médical pour les examens nécessaires qui précédent l'embarquement des marins européens. Seulement de cette manière il serait possible de surmonter les limites et les duplications qui entravent la validation des épreuves d'aptitude des médecins des gens de mer entre les différents pays.
4. Le développement global et opérationnel du concept de bienêtre des marins.

D'autre part, neuf communications affichées (posters) et onze communications orales ont déterminé les éléments suivants :
- Il est nécessaire d'établir des programmes de prévention pour luter contre les addictions et la toxicomanie en secteur de pêche maritime basés sur la toxicologie clinique, la problématique sociale et les implications légales pour garantir l'efficacité des procédures d'analyse/diagnostique, prévention et réadaptation du travailleur avec son insertion professionnelle.
- Les conditions pénibles de convivialité à bord des navires dans le travail maritime, apportent des confrontations de vie et de travail simultanées, réalité à la quelle échappe encore en Espagne une législation de travail bien spécifique.
- La maintenance préventive favorise la sécurité à bord avec promotion de la qualité et augmentation de la rentabilité de cette sécurité.
- Il existe des insuffisances importantes en matière de prévention des risques en rapport avec le bruit; il est urgent d'élaborer une législation spécifique sur le bruit à bord des navires.
- En ce qui concerne la formation en santé des maris au sein de l'université espagnole, il existe des différences importantes entre certaines facultés et d'autres. Globalement, las majorité des centres de formation présentent des manquements évidents aux directives internationales concernant la formation scolaire et

reconocimientos previos al embarque que correspondan.

- En relación con la formación sanitaria actual de los marinos en la universidad española existen deficiencias importantes, entre unas facultades y otras. De forma global se evidencian incumplimientos de las directrices internacionales y la formación curricular y académica de nuestros titulados en relación con los de otros países europeos. Se requiere ante la situación incongruente de estos programas, divulgar en instituciones y organismos competentes que lleven a superar estas deficiencias.

La actividad fue declarada de Interés científico-sanitaria y acreditada por la Conselleria de Sanidad de la Xunta de Galicia como Formación Continuada. Recibió el Reconocimiento de un Crédito de Libre Configuración por la Universidad de A Coruña, además de formar parte del programa de Actividades presenciales acreditadas como Prácticas para los estudios de Postgrado y Master en Sanidad Marítima de la Universidad de Cádiz. Le fue concedida una ayuda de la Diputación de A Coruña. Sé dedicó el evento al Dr, Juan Bartolomé Martín (se adjunta el Panegírico). El premio a la mejor presentación fue otorgado al Dr. Tarik Gahilan, el tema versó sobre el consumo de cánnabis en pescadores marroquíes. El mejor póster fue el titulado "Fundamentos sobre prevención del consumo de drogas en el sector marítimo-portuario español" cuyos autores fueron N. Jorge Acosta, A. Gutierrez Fernández, A. Burgos Ojeda, A. Hardison De la Torre, N. Amigó de Bonet Sanz.

PANEGIRICO JUAN ANGEL BARTOLOMÉ MARTÍN

Hay personas que hacen que las cosas pasen y algunos tenemos la oportunidad de coincidir con una de ellas a lo largo de nuestra vida. En mi caso tuve la suerte de conocer al Dr. Juan Bartolomé.

Aunque muchos no lo sepan, a él se debe la idea y la creación de lo que hoy conocemos como Sanidad Marítima en España. Desde el germen del Gabinete de Asistencia a bordo y en el Extranjero dio lugar a una estructura que ha sido la responsable de la asistencia a los marinos en nuestro país: escribió la primera "Guía Sanitaria a bordo", estableció varios Centros Asistenciales en el extranjero, fundó el Centro Radio Médico Español, botó el buque hospital "Esperanza del Mar", trabajó en la actualización de los botiquines que han de llevar los barcos, trabajó en el desarrollo de la historia clínica digital para los marinos, fue un adelantado en la concepción de un sistema informático centralizado que albergará todo el historial clínico de los tripulantes, participó en las primeras investigaciones españolas en la Antártida, …, y mucho más porque nunca supo estarse quieto.

Siempre quiso que su trabajo estuviera dedicado a los más olvidados, a los más alejados de las comodidades y cuando finalizó su etapa en el Instituto Social de la Marina se volcó en el Servicio de Emergencias de la Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores. En este nuevo destino estuvo presente en casi todos los desastres causados por la naturaleza y por la

académique de nos diplômés comparés à ceux des autres pays européens.

Accords:

- Promouvoir une intervention coordonnée des entités responsables de la santé des gens de mer afin de sensibiliser cette population sur les bénéfices d'une diète adéquate et d'un exercice physique régulier différent de celui réalisé durant l'activité professionnelle.

- Améliorer le control sensoriel (audiométries) en tout début de la vie professionnel de l'équipage et en permanence au cours des examens ultérieurs.

- Promouvoir l'actualisation et la mise à jour, conformément avec la réalité du secteur, des différentes normes nationales actuelles et des conventions signées en rapport avec la garantie des droits de l'équipage à bord et des dockers au sein des ports.

- Sensibiliser les gens de mer sur la nécessite d'une formation sur les risques professionnelles à bord.

- Promouvoir l'éducation sanitaire des gens de mer afin de lutter contre les risques toxicologiques.

- Communiquer aux institutions et organismes compétents la situation absurde des programmes de formation pour surmonter les différences existantes entre certains centres de formations et d'autres ainsi que les manquements aux directives internationales.

PUNTO DE VISTA FRANCÉS: *RAPPORT DU Vème CONGRÈS HISPANO-FRANCOPHONE DE MÉDECINE MARITIME*

Le Vème congrès hispano-francophone de médecine maritime s'est tenu à la Corogne les 20 et 21 Octobre 2011. Comme chaque année depuis 2007, cela a été l'occasion d'échanger avec nos confrères des pays maritimes comme l'Espagne, le Venezuela, le Maroc, le Portugal ou la Côte d'Ivoire sur des thématiques d'actualité ayant trait à la santé des gens de mer.

La délégation française était représentée par les Drs Lassiège, Loddé et Pougnet ainsi que par Caroline Carlot, Bruno Rouault et Alexandre Charbonneau.

Le 20 octobre, en matinée, après avoir revu avec plaisir les différents participants et organisateurs de l'évènement, le discours inaugural du Dr. D José Carlos Quintás Fernández (Président de la Société Galicienne de Prévention des Risques professionnels) a replacé le contexte du congrès autour de la sécurité en milieu maritime. Une table ronde a ensuite été tenue au sein de l'Ecole Technique supérieure des sciences nautiques et mécaniques de la Corogne sur l'accidentologie du Travail du Secteur Maritime. Puis des communications et des posters ont traité des législations sur les conditions de vie et de travail à bord ainsi que sur la formation des marins y compris le projet MARLEANET.

Une 2ème Table ronde s'est tenue l'après-midi sur l'Alimentation, l'exercice Physique et la Santé chez les gens de mer. Les différents participants se sont inquiétés de l'incidence du surpoids, des troubles lipidiques et par conséquent des facteurs de risque cardiovasculaire existant chez les marins professionnels. Tous sont arrivés à la

estupidez de los hombres para ayudar a los que lo necesitaban.
Recuerdo el día de su jubilación (obligada, a los 70 años), cuando le concedieron una de esas condecoraciones, tan merecidas en su caso, aunque a él no le gustaran, mientras visitábamos una exposición de sus fotografías, tomadas durante sus viajes, que me dijo: "creo que ya me puedo retirar porque ya he devuelto lo que me ha dado esta sociedad, o al menos lo he intentado". Pero no lo hizo, no se retiró; aun jubilado siguió colaborando, trabajando, a través de ONGs, para ayudar a los demás.
A él le gustaba que se le tratara como una persona corriente, pero ……. no era una persona corriente. La gente corriente no hace todo lo que hizo el Dr. Juan Ángel Bartolomé Martín. A él le dedicamos este Congreso.

Fernando Gómez Muñiz
Presidente de la SEMM

Traducción / *Traduction:* M. Luisa Canals

NOTA / *NOTE: Dans le texte en espagnol il y a un panégyrique à notre copain et fondateur du Service de Médecine Maritime de l'ISM espagnol, Juan A. Bartolomé, récemment décédé, donc il n'a pas pu assister au Congrès Hispano-francophone de Médecine Maritime de La Corogne conclusion que des actions préventives devaient être poursuivies auprès de cette population.*
Les communications suivantes étaient axées sur l'évolution législative relative à l'amélioration des conditions de travail à bord et sur la formation des marins. Le Dr Pougnet a également fait part de l'avancée des travaux brestois sur l'évolution des EFR au fil des années chez les plongeurs professionnels. La journée du 20 octobre s'est achevée par des échanges entre les sociétés espagnole et française de médecine maritime.
Le 21 Octobre, la 2ème journée du congrès a débuté par une Table ronde sur la Convention de 2006 du BIT relative au Travail Maritime amenant un nouvel instrument juridique pour défendre les droits des gens de mer. Des communications ont ensuite traité du guide des premiers secours à bord, de la fatigue à bord d'un navire à haute vélocité, d'un cas de paludisme à bord, de la consommation d'alcool et de cannabisme dans une population de gens de mer au Maroc, cette dernière communication du Dr Tarik Gailhan recevant le prix de la meilleure communication.
Le congrès s'est achevé durant l'après-midi du 21 Octobre avec déjà en point de mire le VIème congrès International Hispano-francophone de médecine maritime qui se tiendra à Tanger au Maroc en décembre 2012.
En 2013, un retour sera fait à Brest pour le VIIème congrès en parallèle du Symposium international de l'IMHA.